

СОБОЛЕЗНОВАНИЕ КАК ФОРМА ЭКСПРЕССИВНОГО РЕЧЕВОГО АКТА

*А. А. Ресенчук, М. Ю. Рябова*

CONDOLENCE AS A FORM OF EXPRESSIVE SPEECH ACT

*A. A. Resenchuk, M. U. Riabova*

В статье рассматривается соболезнование как одна из форм английского речевого этикета, анализируемая как экспрессивный речевой акт. Актуальность обучения речевому этикету в ситуации соболезнования заключается в том, что эффективность изучения английского языка повышается в условиях моделирования реальной коммуникативной ситуации. Рассматриваются лингвистические средства выражения речевого акта, такие как композиционная структура писем с выражениями соболезнования из англоязычных источников.

The paper deals with discourse of condolence as a form of English speech etiquette. It is analyzed as an “expressive” speech act. Relevance of training speech etiquette forms in the situation of condolence is increased in conditions of modeling real communicative situations. The authors consider the linguistic means of “expressives”, such as the composition structure of condolence letters, borrowed from English sources.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, соболезнование, речевой этикет, экспрессивный речевой акт, структура дискурса, письмо.

**Keywords:** cross-cultural communication, condolences, speech etiquette, expressive speech act, discourse structure, letter.

Современная межкультурная коммуникация предъявляет определенные требования к владению нормами речевого этикета на языке международного общения – английском. Владение речевым этикетом предполагает соблюдение ряда правил коммуникативного поведения. Язык неотделим от культуры, быта и этноса, в котором находится личность. Такое положение вещей накладывает определенные рамки не только на носителей языка, но, и в первую очередь, на людей другой культуры. Язык сохраняет и передает культурные ценности не только в различных формах письменной и устной речи, но и в видении мира, менталитете и традициях народа. Язык всегда существует внутри культуры, а не за ее пределами. Таким образом, проблемы межкультурной коммуникации выйдут на передний план в современной науке.

Актуальность исследования данной темы заключается в повышении эффективности обучения английскому языку посредством моделирования реальной коммуникативной ситуации соболезнования.

В современных условиях трудно представить, что язык выполняет только одну задачу – передачи сообщения, т. е. свою информативную функцию. Новые коммуникативные условия накладывают свой отпечаток на участников разговора или письма. Сейчас язык необходимо познавать исходя из знаний о мире и культуре народов изучаемого языка и в неразрывном единстве с ними. Результативность и эффективность владения иностранным языком можно измерить не только отличным знанием грамматики и пониманием определенной информации из текста, но освоением и владением правилами этикета, а также условий и культуры общения.

Проблемам межкультурной коммуникации уделяется все большее место в научных исследованиях современных ученых (2).

С. Г. Тер-Минасова выделяет следующие компоненты культуры, которые несут национально-специфическую окраску:

1) традиции (устойчивые элементы культуры) и обычаи;

2) традиционно-бытовая культура;

3) повседневное поведение (нормы общения);

4) «национальные картины мира» (восприятие окружающего мира в зависимости от национальных особенностей мышления);

5) художественная культура (2).

Социокультурный фактор играет незаменимую роль в освоении иностранного языка. Любое важное социальное явление находит свое отражение на письме и в речи. Каждый язык обслуживает то общество, где он используется в качестве родного. Выше мы уже упомянули о том, что компоненты культуры общества состоят из многих слагаемых, таким образом, можно сделать вывод, что значение языка в любой культуре переоценить просто невозможно.

Основные правила речевого этикета в социуме всегда затрагивают нормы общения и поведения, принятые в данной культуре. Всегда существуют правила, которые регламентируют ту или иную ситуацию общения. В некоторых случаях они будут более жесткими, в некоторых менее.

В европейской культуре отношение к смерти всегда было однозначно отрицательным, и воспринималось очень скорбно. Полагается, что усопший уйдет со всеми почестями и соответствующие ритуалы будут проведены его близкими и родственниками, которые, в свою очередь, так же могут рассчитывать на помощь и поддержку близких людей. Таким образом, первое, что принято делать в этой ситуации – принести соболезнование.

Соболезнование можно рассматривать как определенный коммуникативный акт, который, как представляется, относится к категории экспрессивных.

К экспрессивным речевым актам относятся такие, в которых говорящий выражает свои чувства и отношение к происходящему (3). Иллокутивная цель экспрессива – выразить психологическое состояние, за-

данное условием относительно положения вещей, определенного в рамках пропозиционального содержания. Образцовыми предикатами, выражающими психологическое состояние, являются thank, congratulate, condole и другие (3). Дж. Серль называет такие речевые акты вежливыми, т. к. через них говорящий проявляет свое внимание к собеседнику, информируя о том, что его видят, уважают, любят, сочувствуют.

А. Вежбицкая относит глаголы, данного списка к классу бехабитивов (behabitive), или называет их глаголами этикетного поведения (1).

Впервые термин «behabitive» ввел Дж. Остин, который относил к этой группе глаголы, выражающие реакцию на поведение других людей. Согласно А. Вежбицкой, глагол, выражающий этикетное поведение соболезнования, интерпретируется следующим образом:

«Примите мои соболезнования = знал, что с тобой произошло нечто плохое (умер кто-то близкий тебе), предполагая, что ты несчастлив из-за этого, желая сделать так, чтобы ты знал, что я тоже несчастлив из-за этого, я говорю: «Я тоже несчастлив из-за этого» [1, с. 270].

Итак, класс экспрессивных глаголов, функционирующих в речевом акте соболезнования символически можно представить в виде: EØ(P)(S/H+ свойство), где E-иллокутивная цель выражения соболезнования, сочувствия, сопереживания; Ø – символ искренности эмоции, P – различные психологические состояния, выражаемые в ходе осуществления иллокутивного акта, а пропозициональное приписываемое некоторое свойство (не обязательно действие, либо говорящему (S), либо слушающему (H)).

В речевых актах соболезнования употребляются следующие глаголы – бехабитивы:

- (1) «To offer sympathy»;
- (2) «To be sorry to hear»;
- (3) «To extend sympathy»;
- (4) «To be saddened»;
- (5) «To express sympathy»;
- (6) «To accept condolences \ sympathy» etc.;
- (7) «To feel grief»;
- (8) «To send my condolences»;
- (9) «To offer condolences»;
- (10) «To share grief»;
- (11) «To be shocked at death»;
- (12) «To relief the pain»;
- (13) «To be with you in the loss» (4).

Иллокуция соболезнования коррелирует, таким образом, с выражениями следующих психологических состояний, эмоций и чувств говорящего (адресанта):

- (14) «Sympathy»;
- (15) «Sadden»;
- (16) «Grief»;
- (17) «Shock»;
- (18) «Pain»;
- (19) «Sorrow»;
- (20) «Being floored»;
- (21) «Missing him\ her» (4).

Адресат соболезнования, на которого направлена иллокуция данного речевого акта, предположительно, переживает следующий набор психологических со-

стояний, эмоций, чувств, представляющих собой так называемый перлокутивный эффект: утешение, утрата, прекрасные воспоминания, шок, боль, глубокое горе (прямо противоположные эмоциональные состояния, например, радости, исключаются):

(22) « I join with so many others who knew Jack in offering our deepest sympathy on his passing. It is little consolation at this sad time, it should be of some satisfaction to know that in his passing you can celebrate the end of a very long and productive life».

(23) «You find peace and comfort in knowing that his loss is felt by all who knew and loved him».

(24) «I know firsthand how profound a loss it is when you realize that he will no longer be there for all the events in your life. I can tell you though that the very best way to mark his passing is by filling your mind with all of the wonderful memories you have of happier times».

(25) «There are no words to describe the utter grief that I am feeling right now. I cannot possibly imagine the shock and sorrow that has been thrust on your family as well».

(26) «There is no good time or way for someone you care about to die. I am sorry to find out that your dad's brother is making this even more painful for you and for your brothers».

(27) «It's so sad when someone so young departs from us. I know how close you and your brother were and I can only imagine the depth of your sorrow».

(28) «His brief life blessed you in many ways, and his absence will leave a horrible void in your lives. How your hearts must ache for him!» (4).

Соболезнование является перформативным актом, т. к. иллокутивная сила высказывания выявляется в нем с помощью иллокутивного глагола в соответствующей форме (настоящего времени, первого лица, единственного залога, изъявительного наклонения, активного залога) – форме перформатива (2). Такими перформативными глаголами являются to condole, to be sorry. Также широко представлены конструкции «V+N»:

(29) «I'm very sorry to hear about the loss of your grandfather».

(30) «I just heard about your dad. I am so sorry and wanted to offer my condolences».

(31) «I am so sorry and I want you to know I am thinking of you and what you and your family must be going through right now».

(32) «I'm sorry I never had a chance to meet your mother, although we spoke on the phone several times»

(33) «There is no good time or way for someone you care about to die and I am sorry to find out that your dad's brother is making this even more painful for you and for your brothers»

(34) «I am truly sorry to hear of your recent loss of your dad»

(35) «I was so sorry to hear of George's death»

(36) «I don't know what to say Pete, except that I'm so, so sorry to hear about the death of your mom»

(37) «I am sorry to find out that your dad's brother is making this even more painful for you and for your brothers» (4).

Важной особенностью форм выражения соболезнования является то, что речевой акт и его реализация

в речи совпадают, отсюда использование форм настоящего времени:

(38) «I want you to know that my thoughts are with you during this difficult time»

(39) «Terry and I grieve with you in the loss of your son»

(40) «I know mere words may offer but little comfort at this tragic time, but know that my deepest feelings of sympathy lie with you and your family»

(41) «I am very sorry that he is no longer with you»

(42) «I don't know what to say Pete, except that I'm so, so sorry to hear about the death of your mom»

(43) «I know how close you and your brother were and I can only imagine the depth of your sorrow»

(44) «I want you to know that I'm here for you and your family»

(45) «I extend my sincere sympathy to all of you at what I know is a very sad and mournful time»

(46) «I pray that you will have the strength you need to get through this very difficult time. My thoughts and prayers are with you and your wonderful family» (4).

Таким образом, соболезнование представляет собой речевой акт или коммуникативный акт, воплощающий собой единство локуции, иллюкуции и перлокуции (результатируемое состояние: переживание горя, утраты, несчастья и др.)

Таблица

Структура письма соболезнования

Элемент письма	Пример
Обращение	(47) «Dear Mr. and Mrs. Jones» (48) «Corbin» (49) «Dear Casey»
Мотив	(50) «I am truly saddened by Sandra's death» (51) «I join with so many others who knew Jack in offering our deepest sympathy on his passing» (52) «There are no words to describe the utter grief that I am feeling right now, and I cannot possibly imagine the shock and sorrow that has been thrust on your family as well»
Выражение соболезнования	(53) «I would like to send my condolences regarding the death of your grandpa» (54) «Please accept my deepest condolences your family's loss. May his memory be eternal» (55) «I extend my sincere sympathy to all of you at what I know is a very sad and mournful time» (56) «I am so sorry and wanted to offer my condolences»
Об усопшем	(57) «He will long be remembered as the hardworking, intelligent and loving man that he was» (58) «I know your father was a great dad and I could see how much he loved you all and especially the grandchildren» (59) «Your dad lived a long and rewarding life and accomplished so much in his lifetime. He will long be remembered as the hardworking, intelligent and loving man that he was» (60) «He was always full of energy and he would always be there for his friends and family» (61) «He loved all animals, but he always had an extra space in his heart for that cat»
О скорбящих	(62) «May God bless and comfort you and your family at this time» (63) «Your strength of character and sense of pride will help you through this sad time» (64) «Please be strong» (65) «Don't be nervous about standing up to share a memory»
Предложение помощи	(66) «I hear that you and your parents are already planning to start a new section in the library in her honor. If possible, I would like to participate in this project. So keep me posted» (67) «I would like to extend a helping hand if you will have it. I think of you two as a second family for me, so please don't hesitate to call me for any reason» (68) «It would be such a joy if you would call on me for any help you need. I will stop by this Saturday, and I'll bring something that you can heat and eat or freeze for later» (69) «I'm enclosing a check for \$200. Please accept it as my token of affection and use it for any expenses you may incur during this difficult time»
Подпись	(70) «Love, Alice» (71) «Yours in mutual grief, Rodney Patton» (72) «Love, Rob» (73) «With sympathy, Christine Archibald» (74) «Yours in mutual grief, Rodney Patton» (75) «Sincerely, Jacob Carville» (4)

Обратимся к структуре текста письма соболезнования, его целью всегда является выражение своего сострадания и утешение скорбящих. Выражение прямо противоположных эмоций и чувств не приемлемо

правилами этикета и нормами морали общества, никто не станет писать о радости и восторге. Важным аспектом любого письма является его информационное содержание и насыщение. Письмо соболезнова-

ния можно отнести к одноаспектным письмам, так как один аспект такого письма составляет все его содержание и не требует ответа адресата. Адресат может вступить в переписку с адресантом, но правила этикета и сложившаяся ситуация не требуют незамедлительной реакции. Такое письмо всегда не лишено эмоциональной окраски в сочетании с лаконичностью. О любых неприятных моментах в жизни человека не принято говорить слишком много.

С точки зрения композиционной структуры, дискурс, содержащий формулы выражения соболезнования, представляет собой письмо, в котором можно выделить следующие элементы (таблица).

Здесь можно видеть, что письмо имеет закрытую структуру, которая включает такие структурные компоненты как: обращение, мотив, собственно слова соболезнования, предложение помощи и подпись. Из содержания таблицы становится понятно, что часть письма, посвященная усопшему и его делам при жизни, является самой яркой и описательной. Упоминаний о самих скорбящих не так много, используются такие эпитеты как «strong», «nervous», словосочетания «strength of character», «sense of pride». Они указывают на их эмоциональное состояние и на то, какими им следует быть, для того, что бы справиться с горем. Предложение о помощи, как мы можем заметить, может быть разным, и включать как материальные и так и не материальные вещи и блага. Такое письмо часто носит личный характер, поэтому частей, на которые оно разделено, всегда меньше, чем если бы это было письмо делового плана. Дискурс соболезнования может содержать как имплицитные, так и эксплицитные формы выражения. К имплицитным можно отнести предложение помощи, т. к. по традиции «так приня-

то» нормами этикета, предлагать помощь, тем самым соболезнуя. К эксплицитным, непосредственно, само выражение соболезнования.

Таким образом, проведенный анализ показал, что речевой этикет является важной составляющей межличностного общения, соблюдение правил и норм которого является требованием современной межкультурной коммуникации, актуальность изучения которой, в свою очередь, приобретает небывалую важность в современном поликультурном обществе. Знания об этикете поведения всегда высоко ценились человеком, особенно, в таких не рутинных случаях, как смерть. Мыслей о кончине близкого родственника или друга всегда принято избегать, это естественно и часто застает врасплох. От соболезнующего ожидается готовность разделить горе, поддержать скорбящего личным присутствием или памятью о покойном, подарить свое время. Приветствуется материальная, физическая или организационная помощь.

Во многих европейских странах на смерть человека принято письменно отзывать еще начиная с XVIII века. Приемлемым средством выражения соболезнования является письмо, так как не всегда можно передать свои слова устно. Повод для написания такого письма неприятен, поэтому его содержание передается по-существу, без пустословия и бестактности. Большое количество слов, описывающих добрые дела и поступки при жизни усопшего, присутствует в письме, написанном в его честь.

Соболезнование относится к экспрессивным речевым актам, т. к. говорящий выражает свои чувства и отношение к происходящему, выражая эмоциональное воздействие на адресата.

#### Литература

1. Вежбицкая А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1985. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. С. 251 – 276.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
3. Серль Дж. Р. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов; общ. ред. Б. Ю. Городецкого. М.: Прогресс, 1986. С. 151 – 169.
4. Sayings for Sample Letters of Sympathy and Condolences. Режим доступа: [http://obituarieshelp.org/sample\\_letter\\_sympathy\\_condolence\\_hub.html](http://obituarieshelp.org/sample_letter_sympathy_condolence_hub.html) (дата обращения: 4.11.2014.)

#### Информация об авторах:

**Ресенчук Анна Александровна** – ассистент кафедры иностранных языков факультета романо-германской филологии КемГУ, [reseanna@yandex.ru](mailto:reseanna@yandex.ru).

**Anna A. Resenchuk** – Assistant Lecturer at the Department of Foreign Languages, Faculty of Romance and Germanic Philology, Kemerovo State University.

**Рябова Марина Юрьевна** – доктор филологических наук, профессор факультета романо-германской филологии КемГУ, [mriabova@inbox.ru](mailto:mriabova@inbox.ru).

**Marina Yu. Ryabova** – Doctor of Philology, Professor, Kemerovo State University.

Статья поступила в редколлегию 29.12.2014 г.